

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ЛЕКСИКОН ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлены результаты анализа вербально-семантического уровня языковых личностей Анны Карениной в одноименном романе Л. Н. Толстого и Китти Гарстин в романе У. С. Моэма «Разрисованная вуаль». Для выявления и сопоставления особенностей отражения языковой личности в русском и английском языках рассматривается индивидуальный лексикон главных героинь произведений. Сопоставление полученных результатов позволяет установить, что динамика распределения единиц лексикона по лексико-семантическим группам в речи Анны Карениной и Китти Гарстин совпадает. Таким образом, язык коммуникации не влияет на особенности отражения русскоговорящей и англоговорящей языковых личностей, так как в речевом поведении литературных героинь обнаружены схожие черты.

Антропоцентрическое направление лингвистических исследований обусловило актуальность изучения особенностей отражения языковой личности в разных типах дискурса. Это объясняется тем, что в последнее время интерес лингвистов все больше охватывает характеристики, связанные с социокультурным контекстом и языковой личностью. У Ю. С. Степанова находим: «Новая парадигма <...> поставила в центр внимания координату “Я”, рассматривая ее как необходимую основу для всего остального. На координате “Я” зиждется анализ более общего и столь же важного для этой парадигмы понятия субъекта» [1, с. 217]. Отметим, что язык в исследованиях такого характера рассматривается как неотъемлемый компонент индивидуальности.

В данном исследовании вслед за Ю. Н. Карауловым под языковой личностью будем понимать личность, выраженную в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированную в основных своих чертах на базе языковых средств [2, с. 38].

Очевидно, что анализ языковой личности не может быть осуществлен без учета дискурсивных условий. В данной статье языковые личности

литературных героинь рассматриваются в литературном дискурсе, под которым понимается стратегический процесс порождения художественного текста и, как результат, сам художественный текст со всей его многомерностью, которая саморазвертывается в процессе взаимодействия текста и читателя.

Ученый Ю. Н. Караулов предлагает рассматривать языковую личность по трехуровневой модели, включающей вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровни [2, с. 48–57].

В данной статье представлены результаты анализа вербально-семантического уровня языковых личностей Анны Карениной в одноименном романе Л. Н. Толстого и Китти Гарстин в романе У. С. Моэма «Разрисованная вуаль».

Классификация выборки основана на подходе, предложенном авторами «Русского семантического словаря», согласно которому весь словарный состав членится на четыре основных макрокласса. При анализе учитывались первые два: слова указующие и слова именующие, или слова, «за лексическими значениями которых стоит понятие о предмете, признаке, состоянии или процессе» [3, с. 7]. За пределами классификации остались слова «собственно-связующие» и ряд онимов – имен собственных персонажей романа.

Рассмотрим подробнее особенности индивидуального лексикона главных героинь романов.

В субъектной дискурсной сфере «Анна Каренина» были выделены 57 дискурсных объектов, в которых героиня не обращается к какому-либо адресату (внутренний дискурс), 9 дискурсных фрагментов представлены в письменном формате (записки, письма), остальные фрагменты относятся к прямым высказываниям героини (ее внешний дискурс).

Индивидуальный лексикон героини составлен на основе сплошной выборки в пределах дискурсных фрагментов – ситуаций и включает в себя 1 333 позиции. Общее количество единиц словаря Анны Карениной позволяет отнести ее, согласно экспериментальным наблюдениям Ю. Н. Караулова, к «средней языковой личности», которая «для активного повседневного общения использует около 2 тысяч слов», которые способствуют «пониманию всего богатства русского языка, а значит, взаимодействию ее индивидуальной сети с любой другой индивидуальной сетью» [2, с. 247].

Индивидуальный лексикон Анны Карениной представлен следующими макроклассами: слова указующие (местоимения), слова именующие (имена существительные), слова, именующие признак процессуальный (глаголы), слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные), и слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы). Рассмотрим подробнее данные макроклассы и входящие в них лексико-семантические группы (ЛСГ).

1. *Слова указующие (местоимения)*. Данный макрокласс представлен 51 позицией и включает в себя 2 ЛСГ:

- а) «Указание на предмет» – 26 позиций;
- б) «Указание на непроцессуальный признак» – 25 позиций.

2. *Слова именующие (имена существительные)*. Данный макрокласс представлен 480 позициями и включает в себя 5 ЛСГ:

- а) «Конкретный предмет: все живое» – 95 позиций;
- б) «Конкретный предмет: вещи» – 95 позиций;
- в) «Природные явления, стихии» – 5 позиций;
- г) «Географические объекты» – 9 позиций;
- д) «Отвлеченные понятия: явления, ситуации, события» – 276 позиций.

Заметим, что ЛСГ «Слова, именующие отвлеченное понятие: явление, ситуацию, событие» представлена отличительно широкой классификацией и включает в себя 13 микроклассов.

3. *Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)*. Данный макрокласс представлен 426 позициями и включает в себя 3 ЛСГ:

- а) «Действие и деятельность» – 243 позиции;
- б) «Бытие, состояние, качество» – 108 позиций;
- в) «Отношение» – 75 позиций.

Стоит отметить, что ЛСГ «Действие и деятельность» представлена также отличительно широкой классификацией и включает в себя 9 подгрупп, которые в свою очередь делятся на конкретизирующие микроклассы. Например, подгруппа «физическое воздействие на объект» представлена 15 конкретизирующими микроклассами, а «Интеллектуальная деятельность» – 10 конкретизирующими микроклассами.

4. *Слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные)*. Данный макрокласс представлен 226 позициями и включает в себя 8 ЛСГ:

- а) «Характеристика человека» – 107 позиций;
- б) «Свойства предмета» – 16 позиций;
- в) «Параметры предмета (цвет, температура, вкус, форма, размер, объем, протяженность и др.)» – 24 позиции;
- г) «Положительная оценка» – 13 позиций;
- д) «Отрицательная оценка» – 14 позиций;
- е) «Утилитарная оценка» – 17 позиций;
- ж) «Оценка временных промежутков» – 17 позиций;
- з) «Отношение» – 18 позиций.

Отметим, что ЛСГ «Характеристика человека» является самой обширной и включает в себя 6 конкретизирующих подгрупп.

5. *Слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы)*. Данный макрокласс представлен 150 позициями и включает в себя 10 ЛСГ:

- а) «Образ действия» – 16 позиций;
- б) «Время» – 36 позиций;
- в) «Место» – 24 позиции;
- г) «Мера и степень» – 17 позиций;
- д) «Совокупность» – 4 позиции;
- е) «Качество» – 39 позиций;
- ж) «Причина» – 7 позиций;
- з) «Цель» – 1 позиция;
- и) «Мнение» – 1 позиция;

к) «Модальность» – 5 позиций.

Анализ первого, вербально-семантического, уровня языковой личности Анны Карениной на материале одноименного романа Л. Н. Толстого показал, что в лексиконе героини по позициям преобладают имена существительные и глаголы, со значительным перевесом последних по количеству употреблений (480 позиций существительных с общим количеством употребления 1 297 и 426 позиций глаголов с общим количеством употребления 2 433). При этом глаголы уступают местоимениям по общему количеству использований, несмотря на относительно невысокое количество позиций – 51 позиция местоимений с общим количеством употребления 2 842). Полученные данные не являются специфическим признаком индивидуального лексикона героини, так как выступают языковой универсалией [4, с. 305].

В субъектной дискурсной сфере «Китти Гарстин» был выделен 1 дискурсный фрагмент, представленный в письменном формате (записки, письма), остальные фрагменты относятся к прямым высказываниям героини (внешний дискурс). Такое представление дискурсной сферы «Китти Гарстин» существенно отличается от дискурсной сферы «Анна Каренина», которая включает 57 дискурсных объектов, представленных внутренним дискурсом, 9 – записками и письмами.

Индивидуальный лексикон героини составлен на основе сплошной выборки в пределах дискурсных фрагментов – ситуаций и включает в себя 661 позицию с общим количеством употребления 4 967.

Рассмотрим более подробно распределение позиций индивидуального лексикона Китти Гарстин по макроклассам и входящим в них лексико-семантическим группам.

1. *Слова указующие (местоимения)*. Данный макрокласс представлен 39 позициями и включает в себя 2 ЛСГ:

- а) «Указание на предмет» – 22 позиции;
- б) «Указание на непроцессуальный признак» – 17 позиций.

Данный макрокласс представлен теми же ЛСГ, что и в лексиконе Анны Карениной. Однако стоит отметить, что ЛСГ «Слова, указывающие на непроцессуальный признак» в дискурсной сфере Китти Гарстин представлена только одним микроклассом «Слова, указывающие на признак качественный или относительный».

2. *Слова именующие (имена существительные)*. Данный макрокласс представлен 229 позициями и включает в себя 5 ЛСГ:

- а) «Конкретный предмет: все живое» – 42 позиции;
- б) «Конкретный предмет: вещи» – 27 позиций;
- в) «Природные явления, стихии» – 4 позиции;
- г) «Географические объекты» – 6 позиций;
- д) «Отвлеченные понятия: явления, ситуации, события» – 150 позиций.

ЛСГ «Слова, именующие отвлеченное понятие: явление, ситуацию, событие» представлена наиболее широкой классификацией, однако в нее вошли 12 подгрупп из 13, представленных в речи Анны Карениной.

3. *Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)*. Данный макроклас представлен 188 позициями и включает в себя 3 ЛСГ:

- а) «Действие и деятельность» – 102 позиции;
- б) «Бытие, состояние, качество» – 52 позиции;
- в) «Отношение» – 34 позиции.

Отметим, что лексико-семантическая группа «Действие и деятельность» представлена также отличительно широкой классификацией и включает в себя 8 подгрупп из 9, представленных в лексиконе Анны Карениной, которые в свою очередь делятся на конкретизирующие микроклассы. Например, подгруппа «интеллектуальная деятельность» представлена 8 конкретизирующими микроклассами. ЛСГ «Бытие, состояние, качество» представлена 7 подгруппами, что на 1 подгруппу больше, чем в лексиконе Анны Карениной. ЛСГ «Отношение» представлена теми же подгруппами, что и в речи Анны Карениной, однако с небольшими отличиями в количестве конкретизирующих микроклассов.

4. *Слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные)*. Данный макроклас представлен 133 позициями и включает в себя 7 ЛСГ:

- а) «Характеристика человека» – 76 позиций;
- б) «Мера и степень» – 4 позиции;
- в) «Параметры предмета (цвет, температура, вкус, форма, размер, объем, протяженность и т.д.)» – 12 позиций;
- г) «Положительная оценка» – 10 позиций;
- д) «Отрицательная оценка» – 10 позиций;
- е) «Утилитарная оценка» – 18 позиций;
- ж) «Оценка временных промежутков» – 3 позиции.

Данный макроклас представлен 7 ЛСГ из 9, отмеченных в речи Анны Карениной. Не нашли своего отражения такие ЛСГ, как «Оценка свойств предмета» и «Относительные прилагательные».

5. *Слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы)*. Данный макроклас представлен 72 позициями и включает в себя 8 ЛСГ:

- а) «Образ действия» – 13 позиций;
- б) «Время» – 19 позиций;
- в) «Место» – 5 позиций;
- г) «Мера и степень» – 16 позиций;
- д) «Качество» – 9 позиций;
- е) «Причина» – 1 позиция;
- ж) «Мнение» – 3 позиции;
- з) «Модальность» – 6 позиций.

Данный макроклас представлен 8 ЛСГ из 10, отмеченных в речи Анны Карениной. В дискурсной сфере «Китти Гарстин» не нашли своего отражения ЛСГ «Цель» и «Совокупность».

Анализ первого, вербально-семантического, уровня языковой личности Китти Гарстин на материале романа У. С. Моэма «Разрисованная вуаль» показал, что в лексиконе героини над всеми макроклассами по позициям преобладают слова именующие (229) с общим количеством употребления 579. Однако по общему количеству использования они значительно уступают глаголам (188 позиций с общим количеством употребления 1 543) и словам указующим (39 позиций с общим употреблением 2 007). Также отметим приоритет прилагательных над наречиями по количеству позиций (ср. прилагательные – 133 позиции и наречия – 72 позиции) и значительное преобладание вторых над первыми по общему количеству употребления (ср. наречия – 532 и прилагательные – 316).

В таблице представлены числовые данные, которые отражают количество позиций и употреблений выделенных макроклассов в индивидуальном лексиконе Анны Карениной в одноименном романе Л. Н. Толстого и Китти Гарстин в романе У. С. Моэма «Разрисованная вуаль».

Т а б л и ц а

Индивидуальный лексикон Анны Карениной и Китти Гарстин
в литературном дискурсе

Макрокласс	Количество позиций / общее количество употреблений	
	Анна Каренина	Китти Гарстин
Слова указующие (местоимения)	51 / 2 842	39 / 2007
Слова, именующие предмет (существительные)	480 / 1 297	229 / 579
Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)	426 / 2 433	188 / 1 543
Слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные)	226 / 612	133 / 306
Слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы)	150 / 1 245	72 / 532
Всего	1 333 / 8 429	661 / 4 967

Сравнительный анализ количественных данных показал, что в лексиконе Китти Гарстин так же, как и в лексиконе Анны Карениной, над всеми макроклассами по позициям преобладают имена существительные (ср.: Анна Каренина – 480 позиций, Китти Гарстин – 229 позиций), однако по общему количеству употребления они значительно уступают глаголам (ср.: Анна Каренина – 2 433 употребления, Китти Гарстин – 1 543 употребления) и словам указующим (ср. Анна Каренина – 2 842 употребления, Китти Гарстин – 2007 употреблений). Также стоит отметить преобладание прилагательных над наречиями по количеству позиций в лексиконе обеих героинь (ср.: Анна Каренина – 226 позиций прилагательных и 150 позиций

наречий, Китти Гарстин – 133 позиции прилагательных и 72 позиции наречий) и существенное преобладание наречий над прилагательными по общему количеству использования (ср.: Анна Каренина – 612 употреблений прилагательных и 1 245 употреблений наречий, Китти Гарстин – 306 употреблений прилагательных и 532 употребления наречий).

Таким образом, на данном этапе исследования можно смело утверждать, что динамика распределения единиц лексикона по макроклассам – частям речи – в русскоязычном литературном дискурсе абсолютно совпадает с динамикой распределения слов по макроклассам в англоязычном литературном дискурсе, несмотря на существенные различия в объеме произведений (ср.: Л. Н. Толстой «Анна Каренина» – 800 с. и У. С. Моэм «Разрисованная вуаль» – 258 с.) и количестве позиций в индивидуальном лексиконе героинь (ср.: Анна Каренина – 1 333 позиции с общим количеством употребления 8 429 и Китти Гарстин – 661 позиция с общим количеством употребления 4 967). Из этого следует, что, несмотря на язык коммуникации и объем произведений, полученные выводы позволяют говорить о существовании обобщенного понятия «женская языковая личность».

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов, Ю. С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю. С. Степанов ; отв. ред. В. П. Нерознак. – 2-е изд. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 336 с.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 262 с.
3. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 4 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова Рос. Акад. наук, 2002. – Т. 1 : Слова указующие (местоимения). Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос) / Н. Ю. Шведова [и др.]. – 2002. – 807 с.
4. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 780 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Толстой, Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой. – М. : Эксмо-Пресс, 2006. – 800 с.
2. Maugham, W. S. Painted veil / W. S. Maugham. – London : Allen, 2004. – 258 p.

The article presents the results of the analysis of the verbal-semantic level of the language personalities of Anna Karenina in the eponymously-named novel by L. N. Tolstoy and of Kitty Garstin in the novel “The Painted Veil” by W. S. Maugham. The individual vocabulary of the main characters is studied to identify and compare the peculiarities of reflection of the language personalities in Russian and English languages.

Поступила в редакцию 21.05.18